

Experiencias de dos traductoras argentinas en Boston y en Washington

Las traductoras públicas Dolores Rojo Guiñazú y Gabriela Escarrá se conocieron hace unos años en una Conferencia Anual de la Asociación Estadounidense de Traductores y desde entonces han compartido varios proyectos de traducción y capacitación. En 2017, ambas fueron invitadas a dar una charla en la Universidad de Massachusetts, en Boston. A su vez, su ponencia fue seleccionada para la Conferencia Anual que tuvo lugar en Washington D. C.

.....





Por las traductoras públicas Dolores Rojo Guiñazú y Gabriela Escarrá

El viaje comenzó en Boston, donde ambas expusieron ante alumnos y profesores de la Universidad de Massachusetts sobre diferentes temas, tales como la carrera de Traductorado Público en la Argentina, su trayectoria profesional y la gestión de proyectos de traducción, entre otros. La experiencia fue muy interesante, ya que la presentación también se transmitió vía internet para el alumnado internacional de dicha prestigiosa universidad.

A continuación, ambas traductoras se dirigieron a Washington D. C. para la Conferencia Anual N.º 58 de la Asociación Estadounidense de Traductores (American Translators Association, ATA), que se celebró del 25 al 28 de octubre en el hotel Washington Hilton, ubicado cerca de Dupont Circle y a aproximadamente dos kilómetros y medio de la Casa Blanca. Este evento internacional reunió a casi dos mil traductores, intérpretes, terminólogos, docentes y alumnos universitarios, además de varios representantes y grupos de interés de la industria.

Cabe mencionar que hace cuarenta y dos años que no se realizaba una Conferencia Anual de la ATA en la capital de los Estados Unidos y que el hotel es un famoso centro de convenciones, reconocido por la visita de varios presidentes estadounidenses en diferentes oportunidades. Además, como dato histórico, en este mismo hotel tuvo lugar el intento de asesinato del expresidente Ronald Reagan en 1981.

Durante el evento se organizaron actividades como talleres, presentaciones, debates, visitas guiadas y demostraciones de herramientas para traductores e intérpretes. Además, estuvieron presentes varios patrocinadores, entre otros, asociaciones profesionales, universidades, proveedores de *software* para traducción y agencias de traducción e interpretación.

El primer día, Dolores y Gabriela visitaron el Capitolio junto con un grupo de colegas traductores y visitaron a senadores y representantes de diferentes estados. El objetivo de esta jornada, conocida como *T&I Advocacy Day*, fue informar a los congresistas sobre la importancia del sector de la traducción y la interpretación y su impacto en la economía, además de generar conciencia sobre la contratación de traductores e intérpretes certificados para los diferentes proyectos.

El tercer día, ambas traductoras presentaron su ponencia sobre «Controles de calidad en los proyectos de traducción». Entre otros temas, se refirieron a las Normas Internacionales de Control de Calidad relacionadas con los servicios de traducción, los diferentes controles de calidad disponibles en las herramientas TAC/TAO, los programas específicos de control de calidad y el uso de verificadores lingüísticos para los textos en español.

Este tipo de eventos internacionales representan una gran oportunidad de actualización profesional e intercambio de ideas y experiencias. En particular, la Conferencia Anual de la ATA trasciende el programa académico con diferentes espacios de reflexión y socialización (*networking*) entre colegas. ■

